

ความตกลง
ระหว่าง
รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย
และ
รัฐบาลแห่งสหรัฐอเมริกา
เพื่อการส่งเสริมและคุ้มครองการลงทุน

รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยและรัฐบาลแห่งสหรัฐอเมริกา ซึ่งต่อไปนี้จะรวมเรียกว่า "ภาคีสัญญา"

ปรารถนาที่จะสร้างสภาพที่เอื้ออำนวยต่อการขยายการลงทุนโดยผู้ลงทุนของภาคีสัญญาหนึ่งในดินแดนของภาคีสัญญาอีกฝ่ายหนึ่งให้มากขึ้น

ตระหนักว่า การส่งเสริมและการคุ้มครองการลงทุนต่างตอบแทนกันเช่นว่า ซึ่งเป็นไปตามกฎหมายและข้อบังคับของภาคีสัญญาผู้รับการลงทุน จะมีส่วนช่วยกระตุ้นการริเริ่มธุรกิจ และเพิ่มพูนความมั่งคั่งในรัฐทั้งสอง

จึงได้ตกลงกันดังต่อไปนี้

ข้อ 1

นิยาม

เพื่อความมุ่งประสงค์แห่งความตกลงนี้

1. คำว่า "การลงทุน" ให้นำหมายถึง การลงทุนทางตรงโดยผู้ลงทุนของภาคีสัญญาหนึ่งลงทุนในดินแดนของภาคีสัญญาอีกฝ่ายหนึ่งโดยเป็นการลงทุนที่เป็นไปตามกฎหมายและข้อบังคับของภาคีสัญญาที่มีการลงทุนตั้งอยู่ ซึ่งหมายรวมถึงสินทรัพย์ทุกประเภท และโดยเฉพาะอย่างยิ่ง ให้รวมถึงแต่ไม่จำกัดเฉพาะ

เอ) สหกรณ์ทรัพย์สินและอสังหาริมทรัพย์และสิทธิในทรัพย์สินอื่นใด เช่น สัญญาเช่า การจ้างของ สิทธิยี่ดหนอง และจำนำ

ปี) หุ้น หลักทรัพย์ หุ้นกู้ของบริษัท และการมีส่วนร่วมในบริษัทในรูปแบบอื่นใดที่คล้ายคลึงกัน และหนี้ เงินกู้ และหลักประกันอื่นๆ ซึ่งออกโดยผู้ลงทุนของภาคีสถิติสัญญาหนึ่ง และผลตอบแทนเพื่อวัตถุประสงค์ในการต่อยอดการลงทุน

ซี) สิทธิเรียกร้องเงินและสิทธิเรียกร้องอื่นใดให้ปฏิบัติตามสัญญาที่มีมูลค่าทางเศรษฐกิจ

ดี) สิทธิในทรัพย์สินทางปัญญา ค่าความนิยม ผลิตภัณฑ์กระบวนการเฉพาะ ความรู้ ความชำนาญ ลิขสิทธิ์ เครื่องหมายการค้า ชื่อทางการค้า และสิทธิบัตรซึ่งสอดคล้องกับกฎหมายที่เกี่ยวข้องของภาคีสถิติสัญญาแต่ละฝ่าย และเกี่ยวข้องกับการดำเนินการทางธุรกิจที่สำคัญของนิติบุคคลของภาคีสถิติสัญญานั้น

อี) สัมปทานทางธุรกิจ ใบอนุญาต เอกสารมอบอำนาจ และใบอนุญาต ซึ่งได้รับตามกฎหมายหรือภายใต้สัญญา แต่ไม่รวมถึงสัมปทานในการค้นหา เก็บเกี่ยว สกัด หรือใช้ประโยชน์จากทรัพยากรธรรมชาติของภาคีสถิติสัญญาทั้งสองฝ่าย

การเปลี่ยนแปลงใดๆ ของทรัพย์สินที่ลงทุนหรือลงทุนต่อจะไม่มีผลกระทบต่อลักษณะของทรัพย์สินในฐานะที่เป็นการลงทุน หากผู้ลงทุนจะได้รับอนุญาตตามกฎหมายจากหน่วยงานที่มีอำนาจในประเทศภาคีสถิติสัญญาผู้รับการลงทุนและการเปลี่ยนแปลงนั้นเป็นไปตามกฎหมายและข้อบังคับของภาคีสถิติสัญญาที่มีการลงทุนตั้งอยู่

2. คำว่า "ผู้ลงทุน" สำหรับภาคีสถิติสัญญาฝ่ายใดฝ่ายหนึ่ง หมายความว่า

เอ) บุคคลธรรมดาซึ่งตามกฎหมายของภาคีสถิติสัญญานั้นถือว่าเป็นคนชาติของตน

บี) นิติบุคคล ซึ่งก่อตั้งหรือจัดตั้งขึ้นโดยวิธีอื่นใดโดยถูกต้องภายใต้กฎหมายของภาคีสถิติสัญญานั้น และมีที่ตั้ง รวมทั้งมีกิจกรรมทางเศรษฐกิจที่แท้จริงในดินแดนของภาคีสถิติสัญญาเดียวกันนั้น ไม่ว่าจะเพื่อผลกำไรหรือเพื่อการอื่นใด และไม่ว่าจะเป็นส่วนหนึ่งของเอกชนหรือของรัฐบาล โดยให้รวมถึงบริษัทใดๆ ทรัสต์ ห้างหุ้นส่วน กิจการร่วมค้า ธุรกิจเจ้าของคนเดียว สมาคมธุรกิจ และองค์กรอื่นๆ

3. คำว่า "ผลตอบแทน" หมายความว่า จำนวนเงินที่ได้รับจากการลงทุน เช่น กำไร ดอกเบี้ย ค่าไร ส่วนทุน เงินปันผล ค่าสิทธิ หรือค่าธรรมเนียมการบริหารจัดการ

4. คำว่า "ดินแดน" หมายความว่า

เอ) ในส่วนของราชอาณาจักรไทย ดินแดนของราชอาณาจักรไทย รวมถึงพื้นที่ต่อเนื่องกับทะเลอาณาเขตของราชอาณาจักรไทย รวมถึงพื้นดินและพื้นดินใต้ท้องทะเล ซึ่งราชอาณาจักรไทยมีสิทธิอธิปไตยหรือเขตอำนาจในเขตดังกล่าวตามกฎหมายภายในของไทยและกฎหมายระหว่างประเทศ

บี) ในส่วนของสหรัฐอเมริกาหรือเอมิเรตส์ เมื่อพิจารณาในทางภูมิศาสตร์ ดินแดนของสหรัฐอเมริกาหรือเอมิเรตส์ และรวมถึงพื้นที่ใต้น้ำนอกเหนือจากน่านน้ำอาณาเขต น่านฟ้า และได้ท้องทะเลซึ่งสหรัฐอเมริกาหรือเอมิเรตส์มีสิทธิอธิปไตยหรือมีเขตอำนาจในการดำเนินกิจการในท้องทะเล พื้นดินและพื้นดินใต้ท้องทะเล เพื่อสำรวจทรัพยากรธรรมชาติตามกฎหมายภายในของสหรัฐอเมริกาหรือเอมิเรตส์ และกฎหมายระหว่างประเทศ

5. คำว่า "สกุลเงินที่ให้ได้โดยเสรี" หมายความว่า สกุลเงินที่กองทุนการเงินระหว่างประเทศกำหนดเป็นคร่าวๆ ว่าเป็นสกุลเงินที่ให้ได้โดยเสรี ตามข้อตกลงว่าด้วยกองทุนการเงินระหว่างประเทศ และการแก้ไขหลังจากนั้น

ข้อ 2

ขอบเขตของการใช้บังคับ

ความตกลงนี้จะใช้กับการลงทุนทุกกรณีโดยผู้ลงทุนของภาคีคู่สัญญาฝ่ายหนึ่งในดินแดนของภาคีคู่สัญญาอีกฝ่ายหนึ่ง ไม่ว่าการลงทุนจะเกิดก่อนหรือหลังการมีผลบังคับใช้ของความตกลงฉบับนี้ แต่ไม่ใช้บังคับกับข้อพิพาทใดๆ ที่เกี่ยวกับการลงทุนที่เกิดขึ้นก่อนความตกลงฉบับนี้มีผลบังคับใช้และข้อพิพาทใดๆ ที่ได้ระงับไปก่อนความตกลงฉบับนี้มีผลบังคับใช้

ข้อ 3

การส่งเสริมการลงทุน

1. ภาคีคู่สัญญาแต่ละฝ่ายจะสนับสนุนและสร้างสภาวะในดินแดนของตนที่เอื้ออำนวยต่อการลงทุน

โดยผู้ลงทุนของภาคีคู่สัญญาอีกฝ่ายหนึ่ง และจะยอมรับการลงทุนเช่นว่า ตามบทบัญญัติของกฎหมายและข้อบังคับของตน

2. ภาคีคู่สัญญาจะสนับสนุนและช่วยเหลือผู้ลงทุนในการก่อตั้งและจัดตั้งนิติบุคคลที่มีความเหมาะสม เพื่อที่จะสร้าง พัฒนาและดำเนินโครงการการลงทุนในภาคส่วนทางธุรกิจที่แตกต่างกัน ตามบทบัญญัติของกฎหมายและข้อบังคับของภาคีผู้รับการลงทุน

3. ภาคีคู่สัญญาแต่ละฝ่ายจะพยายามที่จะดำเนินมาตรการที่จำเป็นภายในดินแดนของตน ซึ่งอาจอำนวยความสะดวก สร้างแรงจูงใจ และให้การสนับสนุนในรูปแบบอื่นซึ่งการลงทุนโดยผู้ลงทุนของภาคีคู่สัญญาอีกฝ่ายหนึ่ง ตามบทบัญญัติของกฎหมายและข้อบังคับของภาคีคู่สัญญา

4. ภาคีคู่สัญญาจะพิจารณาอย่างเห็นอกเห็นใจต่อคำขอเข้าเมืองและคำขอพำนักของคนชาติของภาคีคู่สัญญาฝ่ายหนึ่งซึ่งเกี่ยวข้องกับการลงทุน ภายใต้กรอบของกฎและข้อบังคับภายในของภาคีคู่สัญญา

5. ภาคีคู่สัญญาแต่ละฝ่ายจะพยายามอย่างสุดความสามารถในการนำเสนอกฎหมายภายในและข้อบังคับ นโยบาย และกระบวนการซึ่งเกี่ยวข้องกับหรือมีผลกระทบโดยตรงต่อการลงทุนภายในดินแดนโดยนักลงทุนของภาคีคู่สัญญาอีกฝ่ายหนึ่ง

ข้อ 4

การคุ้มครองการลงทุน

1. การลงทุนโดยผู้ลงทุนของภาคีคู่สัญญาแต่ละฝ่ายจะได้รับการปฏิบัติที่เป็นธรรมและเที่ยงธรรมตลอดเวลา และจะได้รับการคุ้มครองและความปลอดภัยอย่างเต็มที่ในดินแดนของภาคีคู่สัญญาอีกฝ่ายหนึ่ง ภาคีคู่สัญญาจะไม่กระทำการใดๆ ด้วยมาตรการที่ไม่สมเหตุผลผลหรือที่เป็น การเลือกปฏิบัติ ที่ก่อให้เกิดผลเสียหายต่อการจัดการ การบำรุงรักษา การใช้ การใช้ประโยชน์ หรือ การจำหน่ายถ่ายโอนการลงทุน โดยผู้ลงทุนของภาคีคู่สัญญาอีกฝ่ายหนึ่งในดินแดนของตน

2. เมื่อมีการลงทุนโดยผู้ลงทุนของภาคีคู่สัญญาฝ่ายหนึ่ง มาตรการของภาคีคู่สัญญาอีกฝ่ายหนึ่งซึ่งเกี่ยวข้องกับการลงทุนนั้น จะต้องไม่กระทบกับสิทธิและหน้าที่ในฐานะสมาชิกขององค์การการค้าโลกของภาคีคู่สัญญานั้น

3. ภาคีคู่สัญญาแต่ละฝ่ายจะต้องคงสภาพแวดล้อมการลงทุนที่เป็นคุณอย่างเต็มที่ในดินแดนของภาคีคู่สัญญาอีกฝ่ายหนึ่ง ภาคีคู่สัญญาแต่ละฝ่ายจะต้องประกันสิทธิของผู้ลงทุนของภาคีคู่สัญญาอีกฝ่ายหนึ่งในการเข้าถึงศาลยุติธรรม ศาลและหน่วยงานทางปกครอง และหน่วยงานอื่นซึ่งใช้อำนาจในการพิจารณาคัดสินคดี ภายใต้กฎหมายและข้อบังคับที่ใช้อยู่

4. ภาคีคู่สัญญาจะไม่กระทำกรใดๆ ที่จำกัดผลประโยชน์ในการคุ้มครองตามความตกลงฉบับนี้ ทั้งนี้ ต้องสอดคล้องกับบทบัญญัติอื่นๆ ในความตกลงฉบับนี้ด้วย

ข้อ 5

การประติบัติต่อการลงทุน

1. ภาคีคู่สัญญาแต่ละฝ่ายจะให้การประติบัติในดินแดนของตนต่อผู้ลงทุนหรือการลงทุนและผลตอบแทนของผู้ลงทุนของภาคีคู่สัญญาอีกฝ่ายหนึ่ง ในเรื่องการจัดการ การควบคุม การใช้ประโยชน์ และการจำหน่ายหรือถ่ายโอนอื่นๆ ของการลงทุนเหล่านั้น ที่ไม่ด้อยไปกว่าที่ให้แก่การลงทุน และผลตอบแทนของผู้ลงทุนของตน หรือต่อการลงทุนและผลตอบแทนของผู้ลงทุนของรัฐที่สามใดๆ แล้วแต่ว่ากรณีใดจะเป็นคุณมากกว่ากัน และภายใต้ขอบเขตกฎหมายและข้อบังคับที่ใช้อยู่

2. บทบัญญัติในวรรค 1 ของข้อนี้ จะไม่ได้รับการแปลความเพื่อเป็นการผูกพันภาคีคู่สัญญาฝ่ายหนึ่งให้ขยายคุณประโยชน์เกี่ยวกับผลประโยชน์ของการประติบัติ สิทธิพิเศษ หรือเอกสิทธิ์ใดๆ ให้แก่ผู้ลงทุนของภาคีคู่สัญญาอีกฝ่ายหนึ่ง อันเป็นผลมาจาก

เอ) สหภาพศุลกากร สหภาพทางเศรษฐกิจ เขตการค้าเสรี สหภาพทางการเงิน หรือรูปแบบอื่นใดของความร่วมมือระดับภูมิภาค หรือความตกลงระหว่างประเทศในลักษณะเดียวกัน ที่ภาคีคู่สัญญาแต่ละฝ่ายเป็นหรืออาจเป็นภาคี

บี) ความตกลงหรือข้อตกลงระหว่างประเทศ หรือกฎหมายภายในใดๆ ที่เกี่ยวข้องทั้งหมด เป็นส่วนใหญ่ กับการจัดเก็บภาษี

ข้อ 6

ค่าทดแทนความเสียหายหรือความสูญเสีย

1. เมื่อผู้ลงทุนของภาคีคู่สัญญาฝ่ายหนึ่งซึ่งการลงทุนของตนในดินแดนของภาคีคู่สัญญาอีกฝ่ายหนึ่ง ประสบความสูญเสีย อันเนื่องมาจากสงครามหรือการขัดกันด้วยอาวุธอื่นๆ การปฏิวัติ สภาวะฉุกเฉินแห่งชาติ การก่อกบฏ การก่อการร้ายด้วยอาวุธ การจลาจลหรือเหตุการณ์อื่นที่ คล้ายคลึงกัน ในดินแดนของภาคีคู่สัญญาฝ่ายหลังจะได้รับการประติบัติจากภาคีคู่สัญญาฝ่ายหลัง ในส่วนที่เกี่ยวกับเรื่องการทำคืน การชดเชย การชำระค่าทดแทน หรือการชดเชยแก้ไขอื่นๆ ไม่ได้ไปกว่าที่ภาคีคู่สัญญาฝ่ายหลังให้แก่ผู้ลงทุนของตนหรือผู้ลงทุนของรัฐที่สามใดๆ แล้วแต่ว่ากรณีใดจะ เป็นคุณมากกว่ากัน

2. โดยไม่กระทบต่อวรรค 1 ของข้อนี้ ผู้ลงทุนของภาคีคู่สัญญาฝ่ายหนึ่งซึ่งในสถานการณ์ใดๆ ที่อ้างถึงในวรรคนั้น ประสบความสูญเสียในดินแดนของภาคีคู่สัญญาอีกฝ่ายหนึ่ง อันเป็นผลมาจาก

เอ) การเรียกเกณฑ์ทรัพย์สินของผู้ลงทุนโดยกองกำลังหรือเจ้าหน้าที่ของภาคีคู่สัญญาฝ่ายหลัง หรือ

บี) การทำลายทรัพย์สินของผู้ลงทุน โดยกองกำลังหรือเจ้าหน้าที่ของภาคีคู่สัญญาฝ่าย หลัง ซึ่งมีได้เกิดขึ้นในการสู้รบ หรือไม่จำเป็นต้องมีขึ้นตามความจำเป็นของสถานการณ์

จะได้รับการชดเชยหรือการชำระค่าทดแทนโดยพลัน อย่างเพียงพอ และมีประสิทธิผล การชำระเงินซึ่ง เป็นผลจากการดังกล่าวจะสามารถโอนได้โดยเสรี ในสกุลเงินที่สามารถใช้ได้โดยเสรี และไม่ชักช้า

ข้อ 7

การเวนคืนและค่าทดแทน

1. การลงทุนของผู้ลงทุนของภาคีสัญญาฝ่ายหนึ่งฝ่ายใดจะไม่ถูกโอนเป็นของรัฐ เว้นคืนหรือตกอยู่ภายใต้บังคับของมาตรการที่มีผลกระทบเทียบเท่ากับการโอนเป็นของรัฐหรือการเวนคืน (ต่อไปนี้เรียกว่า “การเวนคืน”) ในดินแดนของภาคีสัญญาอีกฝ่ายหนึ่ง เว้นแต่เพื่อประโยชน์สาธารณะ ซึ่งเกี่ยวข้องกับความต้องการภายในของภาคีสัญญานั้น โดยมีการชำระค่าทดแทนโดยพลัน มีประสิทธิภาพ และอย่างเพียงพอ บนพื้นฐานการไม่เลือกปฏิบัติ และภายใต้กระบวนการที่ถูกต้องตามกฎหมาย
2. ค่าทดแทนจะต้องมีจำนวนเท่ากับมูลค่าตลาดของการลงทุนที่ถูกเวนคืนอย่างเท่าเทียม ทันที่ที่การเวนคืนเป็นที่รับทราบของสาธารณชนหรือเมื่อมีการเวนคืนเกิดขึ้น สิ้นสุดแล้วแต่กรณีใดเกิดก่อนมูลค่าตลาดของการลงทุนที่ถูกเวนคืนนั้นจะต้องไม่กระทบต่อความเปลี่ยนแปลงในมูลค่าตลาดซึ่งเกิดจากการที่เวนคืนเป็นที่รับทราบของสาธารณชน
3. การชำระค่าทดแทนต้องเป็นที่รับทราบและจะต้องดำเนินการโดยไม่ชักช้า หากต้องมีการชำระอย่างชักช้า จะต้องมีการคิดอัตราดอกเบี้ยตามอัตราที่ใช้ในดินแดนของคู่สัญญานั้นเริ่มตั้งแต่วันที่ถึงกำหนดชำระจนถึงวันที่มีการชำระเงินจริง เงินที่ใช้ชำระค่าทดแทนดังกล่าวจะสามารถโอนได้โดยเสรี ในสกุลเงินที่สามารถใช้ได้โดยเสรี
4. โดยไม่กระทบต่อสิทธิภายใต้มาตรา 9 (การสวรมสิทธิ) ของความตกลงนี้ ภายใต้กฎหมายของภาคีสัญญาฝ่ายที่ทำการเวนคืน ให้ผู้ลงทุนที่ได้รับผลกระทบมีสิทธิที่จะให้มีการทบทวนคดีและการประเมินมูลค่าการลงทุนของตน โดยเจ้าหน้าที่ตุลาการหรือเจ้าหน้าที่อิสระอื่นๆ ของภาคีสัญญานั้น ตามหลักการที่กำหนดในมาตรานี้ และภาคีสัญญาที่ทำการเวนคืน จะพยายามทำทุกวิถีทางเพื่อให้แน่ใจว่า การทบทวนเช่นนั้นมีการดำเนินการโดยพลัน

5. ในกรณีที่ภาคีคู่สัญญาฝ่ายหนึ่งเวนคืนทรัพย์สินของบริษัทซึ่งดำเนินการหรือจัดตั้งภายใต้กฎหมายที่มีผลใช้บังคับอยู่ในดินแดนของภาคีคู่สัญญาของตน และผู้ลงทุนของภาคีคู่สัญญาอีกฝ่ายหนึ่งถือหุ้น หุ้นกู้ หรือสิทธิในดอกเบี้ยอื่นใด ภาคีคู่สัญญาฝ่ายที่มีการเวนคืนเกิดขึ้นจะต้องประกันว่า บทบัญญัติของมาตรานี้ได้มีการปรับใช้เพื่อรับรองว่าได้มีการชดเชยความเสียหายการลงทุนโดยผู้ลงทุนของภาคีคู่สัญญาอีกฝ่ายหนึ่งซึ่งเป็นเจ้าของหุ้น หุ้นกู้ หรือสิทธิในดอกเบี้ยอย่างเป็นธรรมและเท่าเทียม

ข้อ 8

การโอนเงินโดยเสรี

1. ให้ภาคีคู่สัญญาแต่ละฝ่ายให้การประกันต่อผู้ลงทุนของภาคีคู่สัญญาอีกฝ่ายหนึ่งซึ่งดำเนินการตามกฎหมายและกฎระเบียบภายในที่เกี่ยวข้องว่า สามารถโอนเงินที่เกี่ยวข้องกับการลงทุนเข้าและออกจากดินแดนได้โดยเสรี ดังต่อไปนี้

- เอ) ทุนและทุนเพิ่มเติมเพื่อใช้รักษาหรือเพิ่มการลงทุน
- บี) กำไร
- ซี) การจ่ายเงินภายใต้สัญญาที่เกี่ยวข้องกับการลงทุน รวมถึงสัญญากู้ยืมภายในบริษัท
- ดี) ค่าสิทธิ ค่าธรรมเนียม
- อี) เงินที่ได้รับจากการเลิกการลงทุนทั้งหมดหรือบางส่วน รวมถึงหุ้น
- เอฟ) รายรับที่ได้รับโดยคนชาติของภาคีคู่สัญญาอีกฝ่ายหนึ่ง จากการทำงานหรือการให้บริการในต่างประเทศที่เกี่ยวข้องกับการลงทุน
- จี) ค่าทดแทนตามข้อบทหก (ค่าชดเชยจากการสูญเสีย) และข้อบทเจ็ด (การเวนคืน)
- เฮช) ค่าทดแทนตามข้อบทเก้า (การรวบรวมสิทธิ) และ
- ไอ) การจ่ายเงินที่เกิดขึ้นจากข้อพิพาท

2. การโอนที่ระบุในวรรคก่อนหน้านี้ จะต้องทำโดยไม่ชักช้าหรืออย่างมีข้อจำกัด และในสกุลเงินที่สามารถใช้ได้โดยเสรี ยกเว้นในกรณีการชดเชยที่ไม่ใช่ตัวเงิน ในกรณีที่ความล่าช้ากระทบต่อการโอนเงินโดยเสรี นักลงทุนที่ได้รับผลกระทบจะต้องมีสิทธิได้รับดอกเบี้ยในช่วงที่ความล่าช้านั้นเกิดขึ้น

3. การโอนจะใช้อัตราแลกเปลี่ยนอัตราตลาดที่ใช้ในวันที่มีการโอนในดินแดนภาคีสถัญญาที่มีการลงทุน ในกรณีที่ไม่มีอัตราแลกเปลี่ยนอัตราตลาดให้ใช้อัตราล่าสุดที่ใช้กับการลงทุนที่เข้าประเทศหรืออัตราที่กำหนดตามข้อบังคับของกองทุนการเงินระหว่างประเทศ

4. โดยไม่กระทบต่อวรรค 1 ถึง 3 ภาคีสถัญญาอาจจะลดการโอนโดยชั่วคราว โดยการบังคับใช้กฎหมายและข้อบังคับเพื่อความจำเป็น อย่างเท่าเทียม ไม่เลือกปฏิบัติและโดยสุจริต ที่เกี่ยวข้องกับ

- เอ) การล้มละลาย การมีหนี้สินล้มพันตัว หรือการคุ้มครองสิทธิของเจ้าหนี้
- บี) การออก การขายหรือจัดสรรหลักทรัพย์ พิ๋วเจอร์ส ออปชั่น และตราสารอนุพันธ์
- ซี) การกระทำความผิดทางอาญาหรือที่มีโทษจำคุก
- ดี) ประกันสังคม โครงการเงินเกษียณภาครัฐและเงินออมภาคบังคับ
- อี) การปฏิบัติตามคำพิพากษาของศาลยุติธรรมหรือศาลปกครอง

เพื่อประโยชน์ของวรรคนี้ การขยายเวลาหรือป้องกันการโอนต้องกระทำโดยชอบด้วยกฎหมายและผู้ลงทุนของภาคีสถัญญาแต่ละฝ่ายจะต้องปฏิบัติตามคำพิพากษาในกระบวนการยุติธรรมโดยคำนึงถึงบทบัญญัติอื่นๆ ในความตกลงนี้ด้วย

5. ในกรณีที่มีความผันผวนของค่าเงินอย่างรุนแรง ภาคีสถัญญาฝ่ายหนึ่งอาจจำกัดการโอนโดยชั่วคราว โดยการจำกัดการโอนโดยชั่วคราวนั้นต้องเป็นไปตามสิทธิและหน้าที่ของภาคีสถัญญาในฐานะสมาชิกของกองทุนการเงินระหว่างประเทศภายใต้บทบัญญัติของความตกลงของกองทุนการเงินระหว่างประเทศ โดยที่การดำเนินการควบคุมนั้นมีความจำเป็นเพื่อกำกับการเคลื่อนไหวของเงินทุนระหว่างประเทศ อย่างไรก็ตาม ภาคีสถัญญาจะไม่ดำเนินการควบคุมในลักษณะที่จะจำกัดการชำระหรือโอนธุรกรรมทางการเงินระหว่างประเทศที่ดำเนินการอยู่ในปัจจุบัน นอกจากนี้ ภาคีสถัญญาจะไม่ออกข้อจำกัดโดยไม่ได้รับการอนุมัติจากกองทุนการเงินระหว่างประเทศ

ข้อจำกัดเหล่านั้นจะต้องอยู่บนพื้นฐานของความยุติธรรม ไม่เลือกปฏิบัติ และโดยสุจริต และจะต้องไม่ใช้มาตรการนี้ในการหลีกเลี่ยงหน้าที่ของภาคีสถัญญาตามความตกลงฉบับนี้

ข้อ 9

การสวมสิทธิ

1. หากภาคีคู่สัญญาฝ่ายหนึ่งฝ่ายใดหรือหน่วยงาน นิติบุคคลใดๆ ที่จดทะเบียนภายใต้ภาคีคู่สัญญานั้นๆ ที่ภาคีคู่สัญญานั้นแต่งตั้งได้ชำระเงินแก่ผู้ลงทุนภายใต้กรรมธรรม์ประกันภัยซึ่งครอบคลุมความเสี่ยงที่มีไซเบริงพาณิชย์ ที่ตนได้ให้ไว้ในส่วนที่เกี่ยวกับการลงทุนใดๆ หรือส่วนใดส่วนหนึ่งของการลงทุนนั้นในดินแดนของภาคีคู่สัญญาอีกฝ่ายหนึ่ง ภาคีคู่สัญญาฝ่ายหลังจะยอมรับ

เอ) การโอนสิทธิจากผู้ลงทุนเช่นว่านั้นไปยังภาคีคู่สัญญาฝ่ายแรกหรือหน่วยงานที่ได้รับแต่งตั้ง ไม่ว่าจะภายใต้กฎหมายหรือตามรัฐธรรมนูญทางกฎหมายก็ตาม

บี) ว่าภาคีคู่สัญญาฝ่ายแรกหรือหน่วยงานที่ได้รับแต่งตั้งมีสิทธิที่จะใช้สิทธิและบังคับให้เป็นไปตามสิทธิเรียกร้องโดยอาศัยอำนาจของการรับช่วงสิทธิและต้องผูกพันตามพันธกรณีที่เกี่ยวข้องกับการลงทุน เทียบเท่ากับผู้ลงทุนเช่นว่านั้น

ซี) สิทธิหรือข้อเรียกร้องที่ได้รับโอนต้องไม่เกินกว่าสิทธิหรือข้อเรียกร้องเดิมของผู้ลงทุน

2. ภาคีคู่สัญญาฝ่ายแรกหรือหน่วยงานที่ได้รับแต่งตั้งสามารถอ้างสิทธิหรือสิทธิเรียกร้องใดๆ

เอ) ตามสิทธิและข้อเรียกร้อง และพันธกรณีที่รับช่วงตามอำนาจการโอนสิทธิที่อ้างภายใต้วรรคหนึ่งข้างต้น

บี) การชำระค่าใช้จ่ายอันเป็นไปตามสิทธิและข้อเรียกร้อง

เทียบเท่าผู้ลงทุนดั้งเดิมโดยอำนาจของความตกลงนี้ที่เกี่ยวข้องกับการลงทุน

3. โดยไม่กระทบทบทับญัตติของวรรคหนึ่ง การสวมสิทธิจะมีขึ้นในดินแดนภาคีคู่สัญญาฝ่ายหนึ่งฝ่ายใด หลังจากที่ได้รับความเห็นชอบจากภาคีคู่สัญญานั้นๆ หากจำเป็นต้องได้รับความเห็นชอบ

ข้อ 10

การระงับข้อพิพาทระหว่างผู้ลงทุนกับภาคีสัญญา

1. ข้อพิพาทระหว่างผู้ลงทุนของภาคีสัญญาฝ่ายหนึ่งกับภาคีสัญญาอีกฝ่ายหนึ่งที่เกี่ยวข้องกับการลงทุนภายใต้ความตกลงนี้ คู่พิพาทจะต้องปรึกษาหารือกันเพื่อระงับข้อพิพาทโดยฉันมิตรเท่าที่เป็นไปได้

2. หากการปรึกษาหารือเห็นว่าไม่ประสบผลภายในระยะเวลาสามเดือน คู่พิพาทอาจดำเนินขั้นตอนดังนี้

เอ) ผู้ลงทุนต้องเสนอข้อพิพาทนั้นต่อเจ้าหน้าที่ท้องถิ่นผู้มีอำนาจ หรือศาลของภาคีสัญญาเพื่อระงับข้อพิพาทนั้น หากเจ้าหน้าที่หรือศาลมีอำนาจในการพิจารณาข้อพิพาทภายใต้กฎหมายของภาคีสัญญา

บี) หากข้อพิพาทไม่สามารถระงับอย่างฉันมิตรตามบทบัญญัติภายใต้วรรคเอของข้อบทนี้ภายในระยะเวลาหกเดือนนับจากวันที่ยื่นเรื่อง ผู้ลงทุนอาจเลือกยื่นข้อพิพาทต่อ

วัน) คณะอนุญาโตตุลาการโดยศูนย์ระหว่างประเทศเพื่อการระงับข้อพิพาทการลงทุน จัดตั้งภายใต้อนุสัญญาว่าด้วยการระงับข้อพิพาทการลงทุนระหว่างรัฐกับคนชาติของรัฐอื่น ซึ่งเปิดให้ลงนาม ณ กรุงวอชิงตัน ดี ซี เมื่อวันที่ 18 มีนาคม ค.ศ. 1965 หรือ

ทู) คณะอนุญาโตตุลาการภายใต้กฎเกณฑ์เพื่อการอำนวยความสะดวกเพิ่มเติมของศูนย์ระหว่างประเทศเพื่อการระงับข้อพิพาทการลงทุน หากว่าหนึ่งในภาคีสัญญาเป็นสมาชิกอนุสัญญาที่อ้างถึงในย่อหน้าวัน หรือ

ตรี) คณะอนุญาโตตุลาการเฉพาะกิจ จัดตั้งตามกฎหมายที่อ้างถึงว่าด้วยอนุญาโตตุลาการของคณะกรรมการกฎหมายการค้าระหว่างประเทศแห่งสหประชาชาติ หรือ

ไฟ) คณะอนุญาโตตุลาการหรือสถาบันใด ๆ ที่คู่พิพาทได้ตกลงกัน

3. คณะอนุญาโตตุลาการที่จัดตั้งภายใต้ย่อหน้าบีของข้อบทนี้ ต้องให้คำตัดสินบนพื้นฐานกฎหมายหรือระเบียบภายในของภาคีสัญญาที่เป็นคู่พิพาท บทบัญญัติของความตกลง การตีความในข้อบทสิบห้า (คณะกรรมการร่วมด้านการลงทุน) รวมถึงระเบียบใช้บังคับของกฎหมายระหว่างประเทศ

4. คำชี้ขาดทั้งสิ้นของอนุญาโตตุลาการถือเป็นที่สุดและมีผลผูกพันต่อคู่พิพาท และคำชี้ขาดนั้นจะต้องดำเนินการให้มีผลใช้บังคับตามกฎหมายของภาคีสถูสัญญา

5. ในช่วงเวลาใดๆ ของการดำเนินการภายใต้ข้อบทนี้ คู่พิพาทจะถอนการฟ้องร้อง หากทั้งสองฝ่ายสามารถตกลงที่จะระงับข้อพิพาทกันได้อย่างฉันทมิตร

ข้อ 11

การระงับข้อพิพาทระหว่างภาคีสถูสัญญา

1. ภาคีสถูสัญญาจะระงับข้อพิพาทใดๆ เกี่ยวกับการตีความหรือการใช้บังคับความตกลงนี้ อย่างฉันทมิตรโดยการปรึกษาหารือหรือผ่านช่องทางทางการทูตอื่นๆ เท่าที่เป็นไปได้

2. หากข้อพิพาทไม่สามารถระงับได้โดยการปรึกษาหารือภายในหกเดือนแรกนับจากวันที่ภาคีสถูสัญญาได้เรียกร้อง เว้นแต่ภาคีสถูสัญญาจะตกลงเป็นอย่างอื่นโดยแจ้งเป็นลายลักษณ์อักษร ภาคีสถูสัญญาฝ่ายหนึ่งฝ่ายใดอาจเสนอข้อพิพาทต่อคณะอนุญาโตตุลาการเฉพาะกิจซึ่งเป็นไปตามบทบัญญัติของความตกลงนี้

3. คณะอนุญาโตตุลาการจัดตั้งขึ้นดังนี้ ให้ภาคีสถูสัญญาแต่ละฝ่ายแต่งตั้งสมาชิกคณะอนุญาโตตุลาการหนึ่งคน แล้วให้สมาชิกสองคนนี้เลือกคนชาติของรัฐบาลซึ่งต้องมีความสัมพันธ์ทางการทูตกับภาคีสถูสัญญาเป็นประธานภายในสี่เดือนนับแต่วันที่ภาคีสถูสัญญาฝ่ายหนึ่งแจ้งอีกฝ่ายหนึ่งที่จะนำข้อพิพาทเสนอต่อคณะอนุญาโตตุลาการ

4. หากภายในกำหนดเวลาที่ระบุไว้ในวรรค 3 ของข้อนี้ ยังไม่มีการแต่งตั้งตามที่กำหนดในกรณีที่ไม่มี ความตกลงในเรื่องนี้เป็นอย่างอื่น ภาคีสถูสัญญาฝ่ายหนึ่งฝ่ายใดอาจเชิญประธานศาลยุติธรรมระหว่างประเทศให้ทำการแต่งตั้งที่จำเป็นนั้นได้ หากประธานเป็นคนชาติของภาคีสถูสัญญาฝ่ายหนึ่งฝ่ายใด หรือมีเหตุอื่นที่ทำให้ไม่สามารถปฏิบัติหน้าที่ดังกล่าวได้ ให้เชิญรองประธานทำการ

แต่งตั้งที่จำเป็น หากরণประธานเป็นคณาธิภาคิ์คู้สัญญาฝ่ายหนึ่งฝ่ายใด หรือมีเหตุอื่นที่ทำให้ไม่สามารถปฏิบัติหน้าที่ดังกล่าวได้ ให้เชิญสมาชิกศาลยุติธรรมระหว่างประเทศผู้มีอาวุโสในลำดับถัดไปซึ่งมิใช่คณาธิของภาคิ์คู้สัญญาฝ่ายหนึ่งฝ่ายใดทำการแต่งตั้งที่จำเป็นนั้น

5. คณะอนุญาโตตุลาการจะตัดสินโดยเสียงข้างมาก คำตัดสินเช่นนั้นจะเป็นไปตามบทบัญญัติของความตกลงนี้และระเบียบบังคับใช้ของกฎหมายระหว่างประเทศและจะมีผลผูกพันภาคิ์คู้สัญญาทั้งสองฝ่าย ภาคิ์คู้สัญญาแต่ละฝ่ายจะรับผิดชอบค่าใช้จ่ายของสมาชิกคณะอนุญาโตตุลาการของฝ่ายตน และของการเข้าร่วมในกระบวนการพิจารณาของอนุญาโตตุลาการของฝ่ายตน ค่าใช้จ่ายของประธาน และค่าใช้จ่ายที่เหลือใดๆ ให้ภาคิ์คู้สัญญารับภาระในส่วนที่เท่ากัน อย่างไรก็ตาม คณะอนุญาโตตุลาการ อาจตัดสินให้ภาคิ์คู้สัญญาฝ่ายหนึ่งในสองฝ่าย รับภาระค่าใช้จ่ายที่มีสัดส่วนสูงกว่า คณะอนุญาโตตุลาการจะกำหนดวิธีพิจารณาของตนเอง

ข้อ 12

การใช้กฎเกณฑ์อื่นๆ

โดยไม่กระทบต่อข้อบทห้า (การประติบัติต่อการลงทุน) หากบทบัญญัติของกฎหมายของภาคิ์คู้สัญญาฝ่ายหนึ่งฝ่ายใด หรือพันธกรณีภายใต้กฎหมายระหว่างประเทศซึ่งมีอยู่ในปัจจุบันหรือมีขึ้นภายหลังจากนี้ระหว่างภาคิ์คู้สัญญา นอกเหนือไปจากความตกลงนี้ ระบุกฎเกณฑ์ไม่ว่าเป็นการทั่วไปหรือเป็นการเฉพาะให้การลงทุนและกิจกรรมที่เกี่ยวข้องของผู้ลงทุนของภาคิ์คู้สัญญาอีกฝ่ายหนึ่ง ได้รับการประติบัติเป็นคุณกว่าที่บัญญัติไว้ด้วยความตกลงนี้ กฎเกณฑ์เช่นนั้น จะมีผลเหนือความตกลงนี้เท่าที่กฎเกณฑ์เหล่านั้นเป็นคุณกว่า

ข้อ 13

ข้อจำกัดของสิทธิประโยชน์

1. สิทธิประโยชน์ของความตกลงนี้จะไม่ให้กับผู้ลงทุนของภาคิ์คู้สัญญา หากวัตถุประสงค์หลักของการขอสัญญาธิภาคิ์คู้สัญญาเป็นไปเพื่อเอาประโยชน์จากความตกลงนี้

2. ก่อนการปฏิเสธสิทธิประโยชน์ของความตกลงนี้ ภาคีสถิติญาจะต้องหารือภาคีสถิติญาอีกฝ่าย โดยภาคีสถิติญาต้องตกลงร่วมกันปฏิเสธสิทธิประโยชน์และแจ้งผู้ลงทุนดั่งนั้น

ข้อ 14

คณะกรรมการร่วมด้านการลงทุน

1. เพื่อให้การดำเนินการของความตกลงนี้เป็นไปอย่างมีประสิทธิภาพ ภาคีสถิติญาจะจัดตั้งคณะกรรมการร่วมด้านการลงทุน ประกอบด้วยผู้แทนอาวุโสของภาคีสถิติญา

2. คณะกรรมการร่วมด้านการลงทุนจะนัดประชุมตามความจำเป็น ภาคีสถิติญาฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งอาจเรียกร่องในเวลาใดๆ ด้วยการแจ้งเป็นลายลักษณ์อักษรแก่ภาคีสถิติญาอีกฝ่าย ให้เรียกประชุมคณะกรรมการร่วมด้านการลงทุน ข้อเรียกต้องระบุข้อมูลเพียงพอเพื่อให้เข้าใจพื้นฐานข้อเรียกร่อง รวมถึงประเด็นข้อพิพาท

การประชุมดังกล่าวจะต้องมีขึ้นภายในหกสิบวัน หลังจากที่ได้รับแจ้งข้อเรียกร่อง เว้นแต่ภาคีสถิติญาจะตกลงเป็นอย่างอื่น

3. อำนาจหน้าที่คณะกรรมการร่วมด้านการลงทุน ประกอบด้วย

เอ) อำนวยความสะดวกในการหารือ เจรจา ระวังข้อพิพาท ในกรณีที่เกิดข้อพิพาทระหว่างนักลงทุนและภาคีสถิติญาเพื่อมุ่งให้มีการระงับข้อพิพาทอย่างฉันทมิตร

บี) กำกับดูแลและทบทวนการดำเนินการของความตกลง

ซี) แลกเปลี่ยนข้อมูลที่เกี่ยวข้องกับความตกลงนี้

ดี) ทบทวนคดีข้อพิพาทของคณะอนุญาโตตุลาการด้านการลงทุนที่เกี่ยวข้องกับความตกลงนี้

อี) ดีความบัพัญญูติในความตกลงนี้ ซึ่งจะมีผลผูกพันต่อคำวินิจฉัยของคณะ

อนุญาโตตุลาการซึ่งจัดตั้งขึ้นภายใต้ข้อบทสิบ (การระงับข้อพิพาทระหว่างผู้ลงทุนกับภาคีสถิติญา)

4. คณะกรรมการร่วมด้านการลงทุนจะกำหนดระเบียบข้อบังคับของขั้นตอนการดำเนินการขึ้น

ข้อ 15
การแก้ไข

ความตกลงนี้อาจแก้ไขได้โดยได้รับความยินยอมร่วมกันจากภาคีสถัญญาเป็นลายลักษณ์อักษร การแก้ไขใดๆ จะมีผลใช้บังคับหลังจากภาคีสถัญญาแต่ละฝ่ายได้แจ้งภาคีสถัญญาอีกฝ่ายหนึ่งเป็นลายลักษณ์อักษรว่า ตนได้ดำเนินการตามกระบวนการภายในเสร็จสิ้นแล้ว เพื่อการมีผลใช้บังคับของการแก้ไขนั้น

ข้อ 16
การมีผลใช้บังคับ

ภาคีสถัญญาแต่ละฝ่ายจะแจ้งเป็นลายลักษณ์อักษรให้อีกฝ่ายหนึ่งทราบว่าได้ดำเนินการตามกระบวนการกฎหมายภายในที่กำหนดไว้ สำหรับการมีผลบังคับใช้ของความตกลงในดินแดนของตนครบถ้วนแล้ว ให้ความตกลงนี้มีผลบังคับใช้ในวันที่สามสิบหลังจากมีการแจ้งครั้งหลังของการแจ้งทั้งสอง

ข้อ 17
ระยะเวลาและการสิ้นสุดความตกลง

1. ความตกลงนี้มีผลบังคับใช้ในครั้งแรกเป็นระยะเวลาสิบปี หลังจากนั้น ยังมีผลใช้บังคับต่อไปในระยะเวลาเท่ากัน เว้นแต่ภาคีสถัญญาฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งแจ้งให้ภาคีสถัญญาอีกฝ่ายหนึ่งทราบเป็นลายลักษณ์อักษร ถึงเจตนาของตนที่จะบอกเลิกความตกลงนี้หนึ่งปีล่วงหน้าก่อนที่ความตกลงจะสิ้นสุดระยะเวลาการมีผลใช้บังคับทุกสิบปี
2. ในส่วนที่เกี่ยวกับการลงทุนซึ่งได้ทำไว้ก่อนหน้าวันที่การบอกเลิกความตกลงนี้มีผล บทบัญญัติของความตกลงนี้ จะยังคงมีผลใช้บังคับต่อไปเป็นระยะเวลาสิบปี นับจากวันที่มีการแจ้งยกเลิก

3. บทบัญญัติของความตกลงนี้ จะยังคงบังคับใช้โดยไม่ต้องคำนึงถึงความสัมพันธ์ทางการทูตของภาคีสัญญา

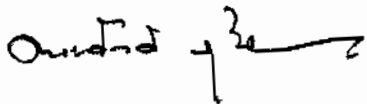
เพื่อเป็นพยานแก่การนี้ ผู้ลงนามข้างทำยนี้ ซึ่งได้รับมอบอำนาจอย่างถูกต้องจากรัฐบาลของตน ได้ลงนามความตกลงนี้

ทำคู่กันเป็นสองต้นฉบับที่กรุงอาบูดาบี เมื่อวันที่ 23 กุมภาพันธ์ คริสต์ศักราช 2015 (พุทธศักราช 2558) ซึ่งตรงกับวันที่ 4 กุมภาพันธ์ ปีฮิจเราะห์ศักราช 1436 เป็นภาษาอารบิก ภาษาไทย และภาษาอังกฤษ โดยทุกฉบับมีความถูกต้องเท่าเทียมกัน กรณีที่มีความขัดแย้งกันในการตีความ ให้ใช้ฉบับภาษาอังกฤษเป็นหลัก

สำหรับรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย

สำหรับรัฐบาลแห่งสหราชอาณาจักร

พลเอก



(ณรงค์ดี ปฏิมาประกร)

รองนายกรัฐมนตรี

และรัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ



(เชค อับดุลลาห์ บิน ซายิด อัล นะห์ยาน)

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ